

## Parlez-vous français ?

### Tout bouge autour de moi.

G/§5, 8

@ **Approche** | PARLER

S/S.83 Que savez-vous sur Haïti ? Si nécessaire, faites des recherches.

Danny Laferrière, le grand écrivain haïtien, prix Médicis 2009 pour « *L'Enigme du retour* », était à Port-au-Prince pour le Festival Etonnants Voyageurs quand la terre a tremblé. Il raconte.



#### 1. La minute

Tout cela a duré à peine une minute, mais on avait huit à dix secondes pour prendre une décision. Quitter l'endroit où l'on se trouvait ou rester. Très rares sont ceux<sup>1</sup> qui avaient fait un bon départ. Même les plus vifs<sup>2</sup> ont perdu trois ou quatre précieuses secondes avant de comprendre ce qui se passait. J'étais dans le restaurant de l'hôtel avec des amis (l'éditeur Rodney Saint-Eloi et le critique Thomas Spear). Thomas Spear a perdu trois secondes parce qu'il voulait terminer sa bière. On ne réagit pas tous de la même manière<sup>3</sup>. De toute façon personne ne peut prévoir où la mort l'attend. On s'est tous les trois retrouvés, à plat ventre, au centre de la cour. Sous les arbres.

#### 2. Le silence

Je m'attendais à entendre des cris, des hurlements. Rien. Quelqu'un a crié que ce n'était pas prudent de rester sous les arbres. On s'est alors réfugié sur le terrain de tennis de l'hôtel. En fait, c'était faux, car pas une fleur n'a bougé malgré les 43 secousses sismiques<sup>4</sup>. J'entends encore ce silence.

#### 3. Les projectiles

Même à 7.3 sur l'échelle de Richter, ce n'est pas si terrible. On peut encore courir. C'est le béton qui a tué. Les gens ont fait une orgie de béton ces 50 dernières années. De petites forteresses. Les maisons en bois et en tôle, plus souples ont résisté. Dans les chambres d'hôtel souvent exiguës<sup>5</sup>, l'ennemi, c'était le téléviseur. On se met toujours en face de lui. Il a foncé droit sur<sup>6</sup> nous. Beaucoup de gens l'ont reçu à la tête.

#### 4. La nuit

La plupart des gens de Port-au-Prince ont dormi cette nuit-là à la belle étoile. Je crois que c'est la première fois que c'est arrivé. Le dernier tremblement de terre d'une telle ampleur<sup>7</sup> remonte<sup>8</sup> à près de 200 ans. Les nuits précédentes étaient assez froides. Celle-là, chaude et étoilée. Comme on était couché par terre, on a pu sentir chaque tressaillement du sol<sup>9</sup> au plus profond de soi<sup>10</sup>. On faisait corps avec la terre. Je pissais dans les bois quand mes jambes se sont mises à trembler. J'ai eu l'impression que c'était la terre qui tremblait.

1 très rares sont ceux (*hier*) nur wenige – 2 vif, vive lebedig, (*hier*) reaktionsschnell – 3 de la même manière auf dieselbe Art – 4 une secousse sismique Erdstoß – 5 exigu, exiguë winzig – 6 foncer droit sur qn direkt auf jdn heruntersausen – 7 d'une telle ampleur von einer solchen Stärke – 8 remonter à zurückgehen auf, (*hier*) stattgefunden haben vor (Jahren) – 9 un tressaillement du sol Erdstoß – 10 au plus profond de soi (*hier*) bis ins Innerste

## 5. Le temps

Je ne savais pas que soixante secondes pouvaient durer aussi longtemps. Et qu'une nuit pouvait n'avoir plus de fin. Plus de radio, les antennes étant cassées. Plus de télé. Plus d'Internet. Plus de téléphone portable. Le temps n'est plus un objet qui sert à communiquer. On avait l'impression que le vrai temps s'était glissé dans les soixante secondes qu'ont duré les premières violentes secousses.

## 6. L'horreur

Une dame qui habite dans un appartement dans la cour de l'hôtel a passé la nuit à parler à sa famille encore piégée<sup>11</sup> sous une tonne de béton. Assez vite, le père n'a plus répondu. Ensuite l'un des trois enfants. Plus tard, un autre.

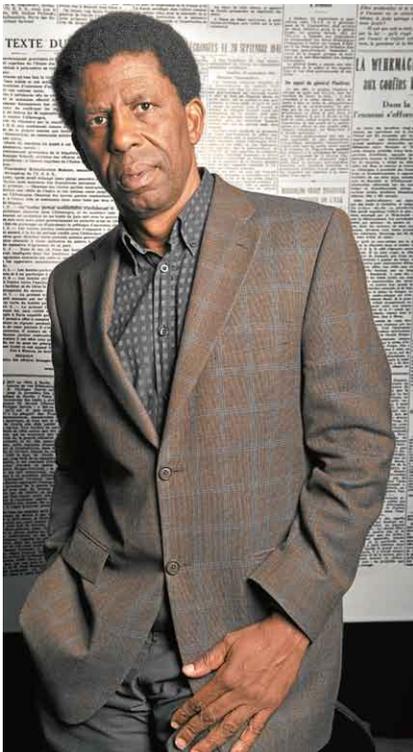
Elle n'arrêtait pas de les supplier<sup>12</sup> de tenir<sup>13</sup> encore un peu. Plus de douze heures après, on a pu sortir le bébé qui n'avait pas cessé de pleurer. Une fois dehors<sup>14</sup>, il s'est mis à sourire comme si<sup>15</sup> rien ne s'était passé.

## 7. La révolution

Le palais national cassé. Le bureau des taxes et contributions détruit. Le palais de justice détruit. Les magasins par terre. Le système de communication détruit. La cathédrale détruite. Les prisonniers dehors. Pendant une nuit ce fut la révolution.

Dany Laferrière

© Le Nouvel Observateur, 21 janvier 2010 (texte abrégé)



## Histoire de mots | LIRE

- S/S.79 +80
- Quels mots du texte pouvez-vous comprendre à l'aide de mots de la même famille ou d'une autre langue ?
  - Cherchez dans votre dictionnaire unilingue les mots que vous ne connaissez pas.

## S/S.77 C'est dans le texte. | LIRE, PARLER

- Quelle est la réaction des personnes au moment du tremblement de terre ? Et après ?
- Qu'est-ce qui était particulièrement dangereux pendant la catastrophe ?
- Expliquez comment la notion de temps (Zeitgefühl) change après un tremblement de terre.

## S/S.85 < Pour aller plus loin > | ECRIRE

Vous êtes journaliste et vous vous trouvez à Haïti au moment du tremblement de terre. Rédigez un article dans lequel vous racontez le tremblement de terre.

11 piégé,e (hier) eingeschlossen – 12 supplier qn jdn anflehen – 13 tenir (hier) durchhalten – 14 une fois dehors sobald es draußen war – 15 comme si als ob